

Xenophon, *Memorabilien*: Verantwortungslose Politiker, Teil 1

Der sehr junge Euthydemus will in die Politik gehen. Eine Ausbildung hält er für überflüssig; er glaubt, dass seine guten Literaturkenntnisse als Qualifikation völlig ausreichen. Als er eines Tages in einer Werkstatt an der Agora sitzt (Läden aller Art dienten als soziale Treffpunkte), trägt Sokrates draußen, gut hörbar für Euthydemus, den anderen Freunden das fiktive "Stellengesuch" eines Arztes vor:

»Παρ' οὐδενός μὲν πώποτε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν ἰατρικὴν τέχνην ἔμαθον, οὐδ' ἐζήτησα διδάσκαλον οὐδένα. Ἄει γὰρ ἐφυλαττόμην οὐ μόνον τὸ μαθεῖν τι παρὰ τῶν ἰατρῶν, ἀλλὰ καὶ τὸ δόξαι μεμαθηκέναί τὴν τέχνην ταύτην. Ὅμως δέ μοι τὸ	παρά: <i>Beachte den Kasus!</i> πώποτε <i>jemals</i> ἰατρικός <i>ärztlich, Arzt-</i>
5 ἰατρικὸν ἔργον δότε· πειράσομαι γὰρ ἐν ὑμῖν ἀποκινδυνεύων μανθάνειν.«	φυλάττομαι + <i>Inf.</i> sich davor hüten, etw. zu tun οὐ μόνον..., ἀλλὰ καὶ nicht nur..., sondern auch ὅμως gleichwohl, trotzdem τὸ ἔργον <i>hier</i> : Stelle, Job δότε <i>Imperativ Aor. Akt. 2. P. Pl.</i> zu διδωμι geben ἐν ὑμῖν <i>ist zu ἀποκινδυνεύων zu ziehen</i> : an euch ἀπο-κινδυνεύω <i>improvisieren, experimentieren</i>
Πάντες οὖν οἱ παρόντες ἐγέλασαν ἐπὶ τῷ προοίμῳ. Ἐπεὶ δὲ ὁ Εὐθύδημος ἤδη μὲν τοῖς τοῦ Σωκράτους λόγοις τὸν νοῦν προσεῖχεν, ἔτι δ' οὐδὲν ἐφθέγγετο νομίζων τῇ σιωπῇ	γελάω <i>lachen</i> τὸ προ-οίμιον <i>Einleitung, Vorrede</i> τὸν νοῦν (νόον) προσ-έχω <i>τινί die Aufmerksamkeit auf etw. richten</i> φθέγγομαι <i>verlauten lassen, von sich geben</i> ἡ σιωπή <i>Schweigen</i>
10 σωφροσύνης δόξαν περιβάλλεσθαι, τότε ὁ Σωκράτης	ἡ σωφρο-σύνη <i>Vernunft. -σύνη bildet Abstrakta wie dt. -keit, -heit, vgl. δικαιο-σύνη zu δίκαιος. περι-βάλλομαι sich hüllen in, vortäuschen (wörtl. sich etwas um-werfen, wie ein Kostüm)</i>
»Θαυμαστὸν γάρ,« ἔφη, »τί ποτε οἱ βουλόμενοι κιθαρίζειν ἢ αὐλέειν ἢ ἵππεύειν πειρῶνται ὡς ἄριστα ποιεῖν, ὃ τι ἂν βούλωνται δυνατοὶ γενέσθαι, καὶ οὐ καθ' ἑαυτοῦς, ἀλλὰ παρὰ τοῖς ἀρίστοις διδασκάλοις, πάντα ποιοῦντες καὶ ὑπομένοντες, ἵνα μηδὲν ἄνευ	τί ποτε <i>warum bloß, warum in aller Welt</i> κιθαρίζω <i>Kithara spielen (ein Saiteninstrument)</i> αὐλέω <i>Flöte spielen</i> ἵππεύειν <i>reiten</i> ὃ τι <i>hier Akk. respectus</i> : in Bezug auf was, worin καθ' ἑαυτοῦς <i>für sich allein</i> ὑπο-μένω <i>auf sich nehmen</i>
15 τῆς ἐκείνων γνώμης ποιῶσιν ὡς οὐκ ἂν ἄλλως ἀξιόλογοι γενόμενοι. Τῶν δὲ βουλομένων δυνατῶν γενέσθαι πράττειν τὰ πολιτικὰ νομίζουσί τινες ἄνευ παρασκευῆς καὶ ἐπιμελείας αὐτόματοι ἐξαίφνης δυνατοὶ ἔσεσθαι ταῦτα ποιεῖν.«	ἡ γνώμη <i>Meinung, Urteil</i> ἄλλως <i>anders, auf andere Weise</i> ἀξιό-λογος <i>"der Rede wert", tüchtig</i> δυνατὸν γενέσθαι <i>πράττειν τὰ πολιτικὰ ein fähiger Politiker werden</i> ἡ παρα-σκευή <i>Vorbereitung</i> ἡ ἐπι-μέλεια <i>Mühe</i> αὐτόματος <i>aus eigenem Antrieb, von ganz alleine</i> ἐξ-αίφνης <i>plötzlich, sofort</i>

Fragen und Hinweise:

- Z. 4: a) Die Form δόξαι ist mehrdeutig. Welche Möglichkeiten gibt es? Was hilft, sie hier richtig zu bestimmen?
b) Bestimme die Form μεμαθηκέναί und finde eine Übersetzung, die dem Aspekt entspricht.
- Z. 12: Erkläre die Funktion des Modus im Relativsatz und übersetze entsprechend.
- Z. 15: a) Erkläre die Funktion des ὡς.
b) Erkläre die Funktion des ἂν. Vgl. hierzu Lektion 22, S. 5 oben!

Erkläre kurz: Worin besteht die in der Überschrift genannte Verantwortungslosigkeit?

Xenophon, *Memorabilien*: Verantwortungslose Politiker, Teil 2

Sokrates kann Euthydemos' Aufmerksamkeit gewinnen und kommt mit ihm ins Gespräch. Seiner Meinung nach sollten besonders Menschen in verantwortlicher Position eine gesunde Selbsteinschätzung und Einsicht in die eigenen Grenzen besitzen, worin Euthydemos sich bisher nicht gerade hervorgetan hat. Euthydemos reagiert anders als die meisten, die von Sokrates zurechtgewiesen werden.

- Πολλοὶ μὲν οὖν τῶν οὕτω διατεθέντων ὑπὸ Σωκράτους οὐκέτι
αὐτῷ προσῆσαν, οὐς καὶ βλακότερους ἐνόμιζεν. Ὁ δὲ
Εὐθύδημος ὑπέλαβεν οὐκ ἂν ἄλλως ἀνὴρ ἀξιόλογος γενέσθαι, εἰ
μὴ ὅτι μάλιστα Σωκράτει συνείη, καὶ οὐκ ἀπελείπετο ἔτι αὐτοῦ,
5 εἰ μὴ τι ἀναγκαῖον εἴη· ἔνια δὲ καὶ ἐμμεῖτο, ἃ ἐκεῖνος ἐπετήδευεν.
Ὁ δ' ὡς ἔγνω αὐτὸν οὕτως ἔχοντα, ἥκιστα μὲν διετάραττεν,
ἀπλούστατα δὲ καὶ σαφέστατα ἐξηγεῖτο, ἃ τε ἐνόμιζεν εἰδέναι
δεῖν καὶ ἐπιτηδεύειν κράτιστα εἶναι.
- Τὸ μὲν οὖν λεκτικούς καὶ πρακτικούς καὶ μηχανικούς γίγνεσθαι
10 τοὺς συνόντας οὐκ ἔσπευδεν, ἀλλὰ πρότερον τούτων ὦετο
χρῆναι σωφροσύνην αὐτοῖς ἐγγενέσθαι. Τοὺς γὰρ ἄνευ τοῦ
σωφρονεῖν ταῦτα δυναμένους ἀδικωτέρους τε καὶ
δυνατωτέρους κακουργεῖν ἐνόμιζεν εἶναι.
- Πρῶτον μὲν δὴ περὶ θεοῦς ἐπειράτο σώφρονας ποιεῖν τοὺς
15 συνόντας ...
- δια-τεθέντων *Part. Aor. Pass.(!)* v. δια-τίθημι
behandeln
πρόσ-εμί τι (von -ιέναι gehen) zu jdm gehen, jd.
als Lehrer aufsuchen
βλάξ, -κός dumm, *Komp.* βλακότερος ("dümmer, als
gut ist" =) "allzu dumm"
ὑπο-λαμβάνω 1. aufnehmen 2. annehmen,
vermuten, davon ausgehen
οὐκ ἄλλως ..., εἰ μὴ ... auf keine andere Weise ...,
außer wenn ... = nur dann ..., wenn ...
ὅτι μάλιστα = ὡς μάλιστα
ἀπο-λείπομαι τινος *hier:* fern sein, fern bleiben
ἔνια einige Dinge
μμεῖομαι nachahmen
ἐπι-τηδεύω τι *hier:* zu tun pflegen
ἔγνω 3. P. Sg. Aor. Ind. Akt. zu γινώσκω: erkannte
ἥκιστα am wenigsten = überhaupt nicht
δια-ταράττω *Aktiv, transitiv!* stören, verwirren,
verunsichern (*mit weiteren ἔλεγχοι*)
ἄ-πλοῦς (< -όος), ἀπλή, ἀπλοῦν einfach, schlicht
ἐξ-ηγέομαι erklären, erläutern
τε *gehört gedanklich zu δεῖν; Konstruktion:*
- ἃ **τε** ἐνόμιζεν εἰδέναι δεῖν
- **καὶ** ἃ ἐνόμιζεν κράτιστα εἶναι ἐπιτηδεύειν
τό *gehört zu γίγνεσθαι*
μὲν *ohne korrespondierendes δέ = oft* μὴν gewiss;
ἄφ' ἑτέρου nochmals verstärkt als μὲν οὖν.
λεκτικός gut im Reden
πρακτικός praktisch begabt/tätig
μηχανικός erfinderisch
σπεύδω antreiben, ermutigen
χρῆναι *Inf. zu χρή* es ist nötig
ἡ σωφρο-σύνη Vernunft
τοὺς *gehört zu δυναμένους*
ἄνευ + *Gen.* ohne
σωφρονεῖν vernünftig sein
ταῦτα: λεκτικούς καὶ πρακτικούς καὶ μηχανικούς
γίγνεσθαι
ἀδικωτέρους, δυνατωτέρους: *nämlich mehr als*
vorher, ohne die erworbenen Fähigkeiten
κακ-ουργεῖν Böses tun, Unheil bewirken

Fragen und Hinweise:

- Z. 2: προσῆσαν kommt von εἶμι "gehen", nicht von εἶμι "sein". Woran kann man das an der Form erkennen?
- Z. 3: Erkläre die Zugehörigkeit und Funktion des ἂν. Vgl. Lektion 22, S. 5 oben!
- Z. 6: Erkläre die spezielle Konstruktion von ἔχω und übersetze entsprechend. Welche andere besondere Konstruktion des Verbs gibt es noch?

Xenophons Sokrates hebt eine Schlüssel-Tugend besonders hervor. Welche? Nimm kurz dazu Stellung.